

ENGLISH

Any dispute, controversy or claim arising out of or related to this contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration under the rules of the THE ARBITRATION COURT OF THE ASSOCIATION OF EUROPEAN ATTORNEYS by a sole arbitrator.

SPANISH

Cualquier controversia o diferencia relacionada con la interpretación, aplicación, violación, terminación o invalidez de este contrato será resuelta mediante arbitraje bajo las reglas y procedimientos del TRIBUNAL DE ARBITRAJE DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE ABOGADOS por un solo árbitro

GERMAN

Sämtliche Streitigkeiten, Kontroversen oder Ansprüche, die sich aus diesem Vertrag ergeben oder damit in Zusammenhang stehen, oder dessen Verletzung, Kündigung oder Ungültigkeit, werden durch ein Schiedsverfahren nach den Regeln des SCHIEDSGERICHTS DER VERBAND EUROPÄISCHER ANWÄLTE durch einen Einzelschiedsrichter beigelegt.

FRENCH

Tout litige ou différend relatif à l'interprétation, l'application, la violation, la résiliation ou à l'invalidité du présent contrat sera réglé voie par arbitrage selon les règles et la procédure de la COUR D'ARBITRAGE DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DES AVOCATS par un arbitre unique.

ARABIC

يتم تسوية أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن أو تتعلق بهذا العقد، أو الإخلال به أو إنهائه أو بطلانه، عن طريق التحكيم وفقاً لقواعد محكمة التحكيم التابعة لجمعية المحامين الأوروبيين بواسطة محكم واحد.

ARMENIAN

Սույն համաձայնագրից ծագած կամ դրա հետ կապված բոլոր վեճերը, տարաձայնությունները կամ պահանջները, ինչպես նաև դրա խախտումը, դադարեցումը կամ անվավերությունը լուծվում են արբիտրաժային կարգով՝ համաձայն Եվրոպական իրավաբանների ասոցիացիայի արբիտրաժային դատարանի (The Arbitration Court of the Association of European Attorneys) կանոնների՝ միանձնյա արբիտրի կողմից.

BOSNIAN

Svaki spor, kontroverza ili tužba, koja proizilazi iz ili je u vezi sa ovim ugovorom, ili povredom ugovora, raskidom ili pravnom nevaljanosti, rješava se arbitražom prema pravilima ARBITRAŽNOG SUDA UDRUŽENJA EVROPSKIH ADVOKATA po arbitru pojedincu.

CHINESE

因本合同或本合同的解释、履行、违约、终止或无效引起的或与之相关的任何争议，应提交欧洲律师协会仲裁委员会，按照其仲裁规则由独任仲裁员进行仲裁。

CROATIAN

Svaki spor, prijevor ili zahtjev koji bi proizlazio iz ovog ugovora ili njegovog kršenja, raskida ili ništetnosti, biti će riješen arbitražom prema pravilima ARBITRAŽNOG SUDA UDRUGE EVROPSKIH ODVJETNIKA od strane arbitra pojedinca.

CZECH

Jakýkoli spor, rozpor nebo nárok vyplývající z této smlouvy nebo související s touto smlouvou nebo jejím porušením, jejím ukončením nebo neplatností, budou řešeny v rozhodčím řízení podle pravidel ARBITRÁŽNÍHO SOUDU ASOCIACE EVROPSKÝCH ADVOKÁTŮ (THE ARBITRATION COURT OF THE ASSOCIATION OF EUROPEAN ATTORNEYS) jediným rozhodcem.

DUTCH

Elk geschil, controversie of vordering die voortvloeit uit of verband houdt met deze overeenkomst, de interpretatie, de schending, beëindiging of ongeldigheid daarvan, zal worden beslecht door arbitrage volgens de regels en de procedure van THE ARBITRATION COURT OF THE ASSOCIATION OF EUROPEAN ATTORNEYS door één arbiter.

FARSI

هر گونه اختلاف یا ادعای ناشی یا مرتبط با این قرارداد، یا نقض، فسخ یا بی اعتباری آن، طبق قوانین دادگاه داوری اتحادیه وکلای اروپایی توسط یک داور انحصاری، توسط داوری حل و فصل خواهد شد.

GREEK

Οποιαδήποτε διαφορά, διένεξη ή αξίωση που απορρέει ή σχετίζεται με την παρούσα σύμβαση, ή την παραβίαση, καταγγελία ή ακυρότητα αυτής, επιλύεται με διαιτησία σύμφωνα με τους κανόνες του ΔΙΑΙΤΗΣΙΑΚΟΥ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ ΤΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ΕΥΡΩΠΑΙΩΝ ΔΙΚΗΓΟΡΩΝ από έναν μόνο διαιτητή.

HEBREW

כל מחלוקת, תביעה או טענה הנובעת או קשורה בדרך כלשהי להסכם זה או לעניין הפרתו, הבאתו לידי סיום או בטלותו או לעניין בטלות מי מסעיפיו, תיושב אך ורק במסגרת בוררות שתיערך בהתאם לכללי בית המשפט לבוררות של איגוד עורכי הדין האירופאיים מול בורר דן יחיד שפסיקתו תהיה סופית. סמכות לדון בכל מחלוקת ניתנת אך ורק לבורר כאמור בחוק הבוררות תשכ"ח – 1968, ומוסכם כי הבורר לא יהיה כבול לדיני הראיות. חתימה על הסכם זה מהווה חתימה על שטר בוררות לכל דבר ועניין ולא תהא סמכות לבתי המשפט לדון בכל מחלוקת כאמור.

HUNGARIAN

Bármely vita, ellentmondás vagy igény, amely jelen szerződésből fakad, illetve azzal összefüggésben, vagy annak megszegésével, megszűnésével, vagy érvénytelenségével kapcsolatban keletkezik, választottbíróági eljárás útján kerül elbírálásra AZ EURÓPAI ÜGYVÉDEK EGYESÜLETÉNEK VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGA szabályai szerint, egy fő választottbíró által.

ITALIAN

Qualsiasi disputa, controversia o impugnazione derivante dal presente contratto o derivante dalla violazione, risoluzione o invalidità di questo contratto sarà risolto da un arbitro unico mediante arbitrato secondo le regole del TRIBUNALE ARBITRALE DELL' ASSOCIAZIONE DEGLI AVVOCATI EUROPEI.

JAPANESE

本契約、または本契約の違反、解除、もしくは無効から生じる、または本契約に関連する紛争、論争、もしくは請求は、ヨーロッパ弁護士協会仲裁廷所の規則に基づき、単独の仲裁人による仲裁によって解決されるものとする。

LITHUANIAN

Bet koks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios sutarties ar susijęs su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar negaliojimu, turi būti sprendžiamas arbitraže pagal EUROPOS ADVOKATŲ ASOCIACIJOS ARBITRAŽO TEISMO ARBITRAŽO TAISYKLES vienintelio arbitro.

MACEDONIAN

Секој спор, неусогласеност или побарување што произлегува од или поврзано со овој договор, или неговото прекршување, раскинување или невалидност, ќе се решава со арбитража според правилата на АРБИТРАЖНИОТ СУД НА АСОЦИЈАЦИЈАТА НА ЕВРОПСКИТЕ АДВОКАТИ од страна на единствен арбитер.

POLISH

Wszelkie spory, nieporozumienia lub roszczenia w związku z, lub wynikające z niniejszy umowy lub jej naruszeniem, rozwiązaniem lub nieważnością będą rozstrzygane w drodze arbitrażu zgodnie z regulaminem SAĐU ARBITRAĐOWEGO przy STOWARZYSZENIU EUROPEJSKICH ADWOKATÓW (THE ARBITRATION COURT OF THE ASSOCIATION OF EUROPEAN ATTORNEYS) przez jedynego arbitra.

PORTUGUES

Qualquer disputa relacionada com o presente acordo deverá ser dirimida de acordo com as Regras de Arbitragem do Tribunal Arbitral da Associação Europeia de Advogados em vigor à data do início do procedimento, através de 1 arbitro indicado de acordo com as suas Regras.

RUSSIAN

Все споры, разногласия или претензии, возникающие из настоящего договора или связанные с ним, а также его нарушением, прекращением или недействительностью, подлежат разрешению в арбитражном порядке по правилам АРБИТРАЖНОГО СУДА АССОЦИАЦИИ ЕВРОПЕЙСКИХ АДВОКАТОВ (THE ARBITRATION COURT OF THE ASSOCIATION OF EUROPEAN ATTORNEYS) единоличным арбитром.

SERBIAN

Сваки спор, неспоразум или потраживање које произиђе из овог уговора или његовог кршења, раскида или ништавости, биће решени арбитражом у складу са правилима АРБИТРАЖНОГ СУДА ЕВРОПСКОГ УДРУЖЕЊА АДВОКАТА од стране арбитра појединца.

SWEDISH

Alla tvister, kontroverser eller krav som uppstår ur eller är relaterade till detta kontrakt, eller brott, uppsägning eller ogiltighet därav, ska avgöras genom skiljeförfarande enligt reglerna för THE ARBITRATION COURT OF THE ASSOCIATION OF EUROPEAN ATTORNEYS av en ensam skiljedomare.

TURKISH

İşbu sözleşmeden veya bu sözleşmenin ihlalinden, feshinden ya da geçersizliğinden kaynaklanan yahut sayılanlar ile bağlantılı her türlü uyuşmazlık, ihtilaf ya da talep AVRUPA AVUKATLAR BİRLİĞİ (AEA) TAHKİM MAHKEMESİ kuralları uyarınca tek hakem tarafından tahkim yoluyla çözülecektir.

UKRAINIAN

Всі спори, розбіжності або претензії, що виникають з цього договору або пов'язані з ним, а також його порушенням, припиненням або недійсністю, підлягають вирішенню в

арбітражному порядку за правилами АРБІТРАЖНОГО СУДУ АСОЦІАЦІЇ ЄВРОПЕЙСЬКИХ АДВОКАТІВ (THE ARBITRATION COURT OF THE ASSOCIATION OF EUROPEAN ATTORNEYS) одноосібним арбітром.

URDU

اس معاہدے سے پیدا ہونے والے یا اس سے متعلق کوئی بھی اختلاف، تنازعہ یا دعویٰ، یا اس کی خلاف ورزی، خاتمے یا باطلیت کو ثالثی کے ذریعہ اور واحد ثالث کی طرف سے یورپیئن